Despliegue de matices expresivos en la sabiduría popular y buen humor en la fraseología ecuatoriana

Galo F. GONZÁLEZ
Macalester College (Minnesota, ESTADOS UNIDOS)
gonzalez@macalester.edu

Recibido: 29/03/2015 | Aceptado: 17/04/2015

Resumen

El presente trabajo recopila y analiza una breve lista de unidades fraseológicas que se han mantenido frescas en la cultura popular de algunas regiones de Ecuador, de manera particular, en el litoral ecuatoriano y sobre todo en la provincia de Manabí. La intención del presente ensayo es: (1) dar a conocer la existencia de estas unidades fraseológicas; (2) proveer un breve análisis del valor semántico-funcional de las unidades seleccionadas que, por la frecuencia de su uso, se han enraizado en la cultura ecuatoriana, dándole valores y actitudes muy propios de este país; y (3) presentar su listado y significado idiomático. En el estudio realizado se muestra que, para comprender por completo la lengua de un pueblo, se debe conocer la cultura en la que se usa dicha lengua. Por eso, las unidades fraseológicas ecuatorianas resultan indispensables para conocer y comprender los valores esenciales que conforman la identidad nacional de Ecuador.

Palabras clave
Fraseología.
Unidad fraseológica.
Paremiología.
Refrán.
Ecuador.

Résumé

« Le déploiement de nuances expressives dans la sagesse et l'humour dans la phraséologie équatorienne ».

L'étude proposée compile et analyse une courte liste d'unités phraséologiques courantes qui sont fréquemment utilisées dans les régions côtières de l'Équateur, particulièrement dans le Nord-Ouest du pays. L'objectif de cette étude se veut triple : premièrement disséminer l'existence de ces unités phraséologiques, deuxièmement fournir une brève analyse des valeurs sémantique et fonctionnelle de certaines de ces unités phraséologiques qui, compte-tenu de leur fréquence d'utilisation, se sont ancrées dans la culture populaire équatorienne. En effet, elles sont le reflet des valeurs et attitudes typiques de ce pays. Pour terminer, l'article présentera le catalogue actuel des unités phraséologiques équatoriennes avec leur définition respective. Dans cette étude, on montre que, pour bien comprendre la langue d'un peuple, on doit connaître la culture dans laquelle cette langue est employée. Pour cela, les unités phraséologiques équatoriennes sont indispensables pour connaître et comprendre les valeurs essentielles qui composent l'identité nationale de l'Équateur.

Mots-clés
Phraséologie.
Unité phraséologique.
Parémiologie.
Proverbe.
Équateur.

Abstract

«Evidence of expressive nuances of popular culture wisdom and good humor in Ecuadorean phraseology».

The present work compiles and analyzes a short list of popular phraseological units that are frequently used in the coastal regions of Ecuador, particularly in the Northwest of the country. The objective of my study is three fold: first, the study disseminates the existence of these phraseological units; second, it provides a brief analysis of the semantic and functional value of some chosen units that, given the frequency of use, have become rooted in the Ecuadorean popular culture, for they express values and attitudes fairly typical of the country; and third, the article presents the actual catalog of the Ecuadorean phraseological units, along with the idiomatic

Keywords
Phraseology.
Phraseological unit.
Paremiology.
Proverb.
Ecuador.

meaning of each one. This study presents evidence to demonstrate that in order to understand completely the language of Ecuadorean regional communities one must know the culture and cultural environment in which the language is practiced. Therefore, the Ecuadorean phraseological units are absolutely essential tools for learning and understanding the intricate values that define the Ecuadorean national identity.

INTRODUCCIÓN

La base teórica de este estudio recurre a la definición de unidades fraseológicas (UF) concebidas por A. Zuluaga y G. Corpas Pastor. Para Zuluaga, el término *unidades fraseológicas* (UF) o *expresiones fijas* se refiere a las unidades que «comprenden desde combinaciones de al menos dos palabras (y palabras formulísticas), hasta combinaciones formadas por oraciones completas, cuyos componentes están o han estado en relación sintáctica» (Zuluaga, 1980: 180; Corpas Pastor, 1996: 41). Cabe tener en cuenta que la definición de Zuluaga coincide con el concepto de UF de Corpas Pastor para quien una «unidad fraseológica es una combinación de palabras que forma parte del segmento de habla» y que «se constituye por repetición de la forma dada, anteriormente como plagios o parodias, y su consecuente reproducción sin alteración de la forma original» (Corpas Pastor, 1996: 20). Las UF existen en el habla popular ecuatoriana. Las que se presentan en este estudio contienen las características determinadas tanto por Corpas Pastor como por Zuluaga. De hecho, siguiendo el pensamiento de Corpas Pastor:

> Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de co-aparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su especificidad idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (1996: 20).

Las UF ecuatorianas recopiladas se han diseminado en el país y son frecuentes tanto en el habla del pueblo como en los medios de la comunicación masivos, como son los diarios o periódicos locales, por ejemplo, El *Diario La Hora* de Quito que se publica en forma impresa y electrónicamente. En la primera década del Siglo XXI, las UF han comenzado a aparecer en *blogs* y en otros lugares de los medios sociales electrónicos. Tanto es así, que las UF reproducidas en este trabajo, han sido resultado de una recopilación de varios sitios electrónicos en la red y en videos publicados en *YouTube*. Desgraciadamente, la Academia Ecuatoriana de la Lengua que tiene sede en la ciudad de Cuenca, no se ha preocupado por este tema. No se ha podido encontrar referencias a publicaciones de académicos ecuatorianos que se hayan interesado por estudiar la fraseología de su propio país[1]. Hoy día la fraseología se considera una disciplina lingüística independiente. La institucionalización o fijación de estas UF continúan estableciéndose en el habla y medios masivos de comunicación oral: música, cine, TV, etc. y no por medios académicos oficiales tradicionales.

1. ANÁLISIS DEL VALOR SEMIÓTICO-FUNCIONAL DE ALGUNAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ECUATORIANAS

Zuluaga en su artículo «Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios» (1997), explica con precisión los rasgos definitorios de las UF que se relacionan con las

[1] Consúltese http://www.asale.org/academias/academia-ecuatoriana-de-la-lengua.

«diferentes formas de contribución al sentido del texto en que son empleadas» (1997: 631). La función textual básica explicada por Zuluaga, se define como función fraseológica. Esta consiste en «facilitar y simplificar al máximo tanto la formulación del mensaje por parte del autor como la recepción por parte del lector u oyente, diciendo algo mediante una construcción lingüística ya hecha y conocida en la comunidad respectiva» (1997: 631). La función fraseológica se entiende como «garantía de comunicabilidad y de comprensión con un mínimo de esfuerzo en la selección y análisis de los elementos de la expresión» (1997: 632). Por ejemplo, en un artículo periodístico de noticias sobre la política ecuatoriana y, en particular, sobre la ambición del actual presidente Rafael Correa, quien desea perpetuar su poder presidencial, se lee lo siguiente: «El Presidente, "genio y figura hasta la sepultura", como dice Alvarado, seguirá cometiendo «errores de corazón», como el de apoyar a su primo Pedro Delgado, y se supone que todos deben no solo no criticar, sino hasta aplaudir» (Anónimo, 2014: 2)[2]. Se observa que es relativamente fácil para el autor del artículo describir con un enunciado fraseológico, en este caso un refrán muy conocido: *genio y figura hasta la sepultura*, para burlarse de la figura del político que desea perpetuar su poder a costo de la pasividad de la ciudadanía ecuatoriana. El empleo del enunciado fraseológico «no sólo economiza el esfuerzo de un discurso novedoso, sino que asegura la comprensión y aceptación por parte de sus lectores» (Zuluaga, 1997: 632).

Entre las múltiples funciones que ha estudiado Zuluaga en su artículo sobre los fraseologismos en textos literarios, existen dos funciones que llaman la atención. Se trata de la *función icónica* y la *función lúdico-poética* (1997: 634). Estas funciones servirán de referencia o base para el análisis que sigue, ya que las UF ecuatorianas encontradas en algunos textos periodísticos, en nuestra opinión, tienen valor semiótico funcional.

La *función icónica*, en el criterio del lingüista Zuluaga, es «inherente a una clase de unidades fraseológicas» y «consiste en presentar un contenido mediante una imagen concreta de orden visual»; además, «tienen un sentido literal, una imagen, y un sentido metafórico, idiomático o semiidiomático» (1997: 634). Esta función icónica-verbal es doblemente eficaz debido a su efecto visual y su efecto verbal. En algunas UF, según Zuluaga, se presencia «una visualización en el proceso de aprendizaje, comprensión y memorización» (1997: 634). En otras palabras, la información facilitada en lenguaje figurado, metáforas o UF icónicas admite un tratamiento dual. El receptor es capaz de comprender el mensaje y retenerlo con prontitud, eficacia y seguridad.

Por otro lado, la *función lúdico-poética* se trata del mensaje que está configurado con procedimientos fono-estilísticos: ritmos, consonancias, aliteraciones, asonancias, paralelismos, repeticiones, paranomasias, entre otros, y que, en palabras de Zuluaga, «queda condicionado decisivamente en su comunicabilidad y aceptabilidad, pues llama la atención sobre su forma misma y satisface el gusto natural del ser humano por el ritmo y la armonía de los sonidos» (1997: 635). Generalmente las UF formadas con estos procedimientos fono-estilísticos conceden al discurso un tono ingenioso y humorístico.

Para muestra, un botón: Para el propósito de nuestro análisis se ha decidido reproducir, en su forma completa, la opinión editorial del periodista ecuatoriano Pablo Escandón Montenegro, quien al transmitir su mensaje de crítica política, logra incorporar con humor, ingenio y maestría, algunos enunciados fraseológicos ecuatorianos en los que se detectan tanto la *función icónica* como la *lúdico-poética* en la transmisión del mensaje. El resultado es de completo valor semiótico-funcional. La pieza editorial se titula «La brújula de los refranes». Se publicó en el *Diario La Hora*[3]. Las UF aluden a la cultura de los negocios y de las prácticas de los políticos ecuatorianos. Escandón Montenegro, a través del habla popular, contextualiza la corrupción de

[2] Anónimo, *Ecuador Libre Red*, miércoles, 02 de julio de 2014, 2: http://ecuadorlibrered.tk/index.php/ecuador/politica/2732-genio-y-figura-hasta-la-sepultura.
[3] Quito, Ecuador, 14 de Julio 2014, 4-A.

los políticos ecuatorianos, quienes se aprovechan de los malos negocios para perjudicar al público que sufre las consecuencias de las ambiciones personales de los mismos[4].

Escandón Montenegro abre su discurso con un tono incisivo. Imita el habla del orador arquetípico ecuatoriano, quien siempre halla las armas apropiadas (las palabras), dispuestas a convencer a su audiencia, utilizando una cadena de silogismos o razonamientos simples que son las armas persuasivas a su alcance. Los «refranes» (enunciados fraseológicos) son «síntesis de la sabiduría de los pueblos». Son fuente de conocimiento ya que «ayudan a entender la realidad cotidiana». Una vez establecida la verdad del valor que tienen los refranes en las culturas universales, el periodista ecuatoriano inserta en el discurso una nueva proposición llena de lenguaje lúdico: «En Ecuador, abundan y no ceden en profundidad y pertenencia a cualquier otro refranero del planeta por mucho abolengo que tenga». La palabra «abundan» hiperboliza la presencia de los refranes en la cultura ecuatoriana con respecto al resto del mundo; los refranes ecuatorianos «no ceden en profundidad y pertenencia a cualquier otro refranero del planeta». Los silogismos de apertura prologan la incorporación de los enunciados fraseológicos cuya función es ser parte de la forma argumentativa del texto «que se apoya en la autoridad del saber colectivo» (Zuluaga, 1997: 633).

De inmediato, Escandón Montenegro hace uso de los refranes colocándolos dentro de la estructura argumentativa de su discurso periodístico. En el texto se detectan las siguientes UF: «A buen puerto vas por leña», «Bienaventurados los mansos porque los castran parados», «El adulador y el traidor, nacieron en el mismo huevo», «hijo de culebra fina, no sale sapo ni rana», «Hay que hacerles creer a los cojudos, que uno es cojudo», «jodido por mil, jodido por mil quinientos», «la cabeza no es solo para los piojos», «el comedido, come de lo escondido», «tienen tela de donde cortar», «hijo de tigre, pintado nace» y «la maldición de perro flaco no mata caballo gordo». Algunas de estas UF parecen caracterizarse tanto por una función icónica como por una función lúdico-poética. Estas funciones se definen en el contexto en que el autor del discurso las ha estructurado. La descodificación de los componentes de las UF contiene un sentido figurado o literal que la identifica con la función icónica y que expresa el valor de comunicabilidad y aceptabilidad de la función lúdico-poética (Zuluaga, 1997: 635).

La UF «A buen puerto vas por leña» equivale a decir: «acudir buscando ayuda al lugar menos adecuado». Escandón Montenegro parece darle a esta unidad una función dual que contiene un sentido literal, una imagen y un sentido metafórico. El periodista ecuatoriano

[4] Escandón Montenegro transmite su mensaje al lector ecuatoriano de la siguiente manera:

> Los refranes síntesis de la sabiduría de los pueblos, nos ayudan a entender la realidad cotidiana. En Ecuador, abundan y no ceden en profundidad y pertenencia a cualquier otro refranero del planeta por mucho abolengo que tenga. Cuando se hacen negocios o se espera algo de alguien de dudosa ética se suele decir: «A buen puerto vas por leña». Cuando el negocio, bien sea de un particular o del Gobierno, se oyen en voz alta o baja (según convenga) este otro tan contundente: «Bienaventurados los mansos porque los castran parados». En términos de política, ciertos líderes deberían tener sobre su escritorio el que advierte: «El adulador y el traidor, nacieron en el mismo huevo». Porque como se sabe «hijo de culebra fina, no sale sapo ni rana».
>
> Del refranero bien podrían tomar esta joya: «Hay que hacerles creer a los cojudos, que uno es cojudo». Una brújula a la hora de relacionarse con algunos subordinados, pues quien es «jodido por mil, jodido por mil quinientos». Los políticos ¿Cómo olvidar que «la cabeza no es solo para los piojos»? ¿O pasar por alto tanto si se está en las filas oficialistas de la oposición, que «el comedido, come de lo escondido»?
>
> Quienes dan su voto a alguien también «tienen tela de donde cortar». En cuanto a posibles candidatos, acaso no será conveniente el refrán que dice que «hijo de tigre, pintado nace» o que «a maldición de perro flaco no mata caballo gordo»? Sin embargo, los ciudadanos no debemos dejar de lado que «más fácil es construir, que destruir» y que efectivamente «hay un mundo mejor, ¡pero es carísimo!» (*La Hora*, 2014: A4).

localiza el refrán (o unidad fraseológica) al final de la proposición para dar énfasis al efecto visual, a la vez que exige al receptor a reflexionar en el valor moralizador que esconde toda la oración. Literalmente esta UF presenta la imagen del «*buen puerto*», un puerto accesible y sin peligro en el que atracan los barcos. «*Vas por leña*» presenta una imagen icónica visual de maderos predispuestos a ser recogidos, en espera de un barco que llegue al puerto. El sentido metafórico se infiere de la explicación contextual dada por el autor. El autor advierte al lector que los que hacen negocios (particularmente los políticos) o los que esperan algún favor de una persona poco confiable («de dudosa ética») debe ser disuadido, porque al final terminará perjudicado.

Aparece enseguida una segunda advertencia o consejo del autor del texto. Esta vez el mensaje se transmite a través del uso de otra unidad fraseológica de función icónica y lúdica. En ella, esconde el mensaje principal: «*Bienaventurados los mansos porque los castran parados*». Este texto se origina en el Nuevo Testamento, Mateo 5:5, que reza así: «Bienaventurados los mansos porque ellos recibirán la tierra por heredad». Esta «Bienaventuranza» fue utilizada por Cristo en su prédica ante los judíos a quienes deseaba enseñarles a alcanzar la mansedumbre, una virtud deseada para ser merecedor del Reino Celestial. Escandón Montenegro logra codificar una nueva significación. Utiliza un paradigma semántico visual (función icónica). Afirma: «Cuando el negocio, bien sea de un particular o del Gobierno, se oye en alta voz o baja (según convenga) este otro [refrán] tan contundente». Sentir desconfianza es un bien necesario dentro de los negocios que se llevan a cabo entre los miembros del Gobierno. Estos individuos (los miembros del Gobierno) son capaces de arruinar económicamente a un buen ciudadano («*los mansos*»). El tono bíblico de la UF («*Bienaventurados*») sugiere la imagen del buen ciudadano ecuatoriano («*los mansos*») a quien vemos ser desposeído de su virilidad de forma violenta, mientras se halla de pie: «*porque los castran parados*». Los «*mansos*» son los escogidos por el Gobierno para ser desposeídos, sin que ellos pongan ninguna resistencia al acto del «castrador». El valor semiótico construido por el material verbal de esta UF, en su proceso de descodificación, parodia lúdicamente el valor del texto sagrado de la "Bienaventuranza" escogida como referente meta-textual. Los «mansos» del texto bíblico serán compensados por su mansedumbre: «porque ellos recibirán la tierra por heredad». Al contrario, los *mansos* ecuatorianos son castigados por su mansedumbre.

Escandón Motenegro sistemáticamente va incluyendo en su discurso periodístico otras UF que intensifican su mensaje crítico ante la corrupción e inmoralidad de los políticos. Nos sirve de ejemplo adicional la advertencia que el periodista ecuatoriano hace a los líderes de los partidos políticos. En cuanto a los aduladores y traidores, aconseja: «En términos de política, ciertos líderes deberían tener sobre su escritorio el [refrán] que advierte…». El mensaje se halla codificado en el texto no transparente contenido en la siguiente UF: «*El adulador y el traidor nacieron en el mismo huevo*». El lenguaje figurado se reduce al ícono representado en la palabra «*huevo*». El significado que esconde esta imagen es la de «origen». En este caso, el fraseologismo figurado se apoya en el valor dual del icono *huevo* y el valor verbal, o sea en la palabra concebida como un símbolo del origen de la vida y de la fertilidad. En el discurso periodístico de Escandón Montenegro, el mensaje de la unidad fraseológica se reduce al concepto significativo que confirma que un adulador y un traidor político son indistinguibles. Son sujetos que tienen las mismas características de inmoralidad. Se consideran bajo un mismo origen de deshonestidad.

Por razones de espacio, no se analizan a continuación todos los enunciados y unidades utilizados por Escandón Montenegro en su ensayito periodístico. Sin embargo, se debe advertir que las observaciones formuladas en este apartado, sobre las funciones icónica y lúdica, sirven para interpretar las UF idiomáticas cuya estructura obstruye una interpretación literal. En general, y según Zuluaga: «los fraseologismos presentan componentes concretos en relación con los cuales el usuario asocia representaciones plásticas que hacen funcionar, además del sistema de codificación verbal, las estrategias del sistema de codificación icónica» (Zuluaga, 1997: 635).

2. FRASEOLOGÍA ECUATORIANA: RECOPILACIÓN Y LISTADO DE ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS Y UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Cristhian Cordero Loor, en su *blog El sentir popular,* asevera: «El pueblo es una fuente inagotable de sabiduría y verdad. Con energía, sagacidad, chispa y buen humor, las diferentes generaciones van imprimiendo su huella inextinguible sobre lo que vive y piensa, lo cual en otras formas, lo hace a través de dichos y refranes»[5].

La siguiente colección de enunciados fraseológicos (refranes) y UF de origen español, se han insertado en la cultura popular ecuatoriana y han ido adquiriendo su propia identidad. Algunas UF son de ámbito general y se emplean con el mismo significado idiomático «en casi toda el área de habla hispana» (Koike, 2003: 48): por ejemplo, *a buen entendedor, pocas palabras* («ser perceptivo»), *cada loco*, *con su tema* («persona obsesiva»), *tomar el toro por los cuernos* («confrontar un reto sin temor») o *ver para creer* («dudar», «tener evidencia para aceptar una verdad»). También existen otras que específicamente pertenecen al ámbito cultural ecuatoriano: *barco parado, no gana flete* («la inactividad menoscaba»), *darle palo como a burro amarrado* («porfiar» o «ser persistente»), *no hay boda sin borracho* («situación inevitable»), *estar en su papayal* («estar en una situación conocida, agradable o apropiada») o *andar pelado* («estar sin dinero»).

En este apartado, se ha seleccionado un número de *enunciados fraseológicos* o *paremias* (*Sección A*) y de *unidades fraseológicas* (*Sección B*) que provienen de una extensa lista recopilada de varios sitios electrónicos en la red y en videos publicados en *YouTube*, como ya se ha mencionado previamente. El listado se ha clasificado teniendo en cuenta dos modelos distintos utilizados por dos distinguidas fraseólogas: Julia Sevilla Muñoz, profesora de la Universidad Complutense de Madrid, y la profesora M.ª Jesús Leal Riol de la Universidad *Hamline*, de la ciudad de Saint Paul, Minnesota, Estados Unidos.

La *Sección A* (*enunciados fraseológicos* o *paremias*) se guía en la investigación realizada por Sevilla Muñoz sobre la definición y clasificación de las paremias españolas, cuyo resultado apareció en forma del artículo titulado «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa». En la opinión de Sevilla Muñoz, los rasgos distintivos de las *paremias* son: «el ser un enunciado breve, sentencioso, consabido, de forma fija y con características lingüísticas propias» (1993: 15). Bajo estas peculiaridades, Sevilla Muñoz presenta la siguiente clasificación: 1) Paremias propiamente dichas (particularmente los refranes, el proverbio, el adagio, la máxima y el apotegma) que están relacionadas «con las costumbres, con aquellos consejos o soluciones dignas del ser humano a situaciones vivenciales y con las observaciones sobre el comportamiento del hombre. Son de tono aleccionador, critican los defectos y nos ofrecen modelos de conducta» (1993: 15); 2) paremias jocosas o irónicas (como lo son el dialogismo); 3) paremias científicas (de origen culto como lo es el aforismo); 4) paremias caballerescas (como son el grito de guerra, la divisa, el lema y el mote); 5) paremias publicitarias o propagandísticas (como lo es el eslogan); y 6) paremias en desuso, arcaicas o dialectales y de uso restringido. En la *Sección A*, se mantendrá la categorización de Sevilla Muñoz para ayudar a definir las *paremias ecuatorianas* y validarlas, integrándolas oficialmente a la fraseología universal latinoamericana[6].

La *Seccion B* (*unidades fraseológicas*) se ha enfocado en la investigación concentrada en las funciones comunicativas modeladas en el citado trabajo de la profesora Leal Riol, *La enseñanza*

[5] http://elsentirpopular.blogspot.com.es/2011_07_01_archive.html Guayaquil, Ecuador [consulta: 15/07/2014].

[6] En 2013, Julia Sevilla presentó una clasificación de las paremias en colaboración con Carlos Crida, basada en el origen y el uso de las mismas.

de la fraseología (2011)[7]. La fraseóloga Leal Riol clasifica las funciones comunicativas en seis grupos: a) relación social; b) información y comunicación; c) acciones comunicativas: obligación, consejo, permiso; reacción; d) sentimientos, gustos y opiniones; e) descripciones; f) hacer referencia a necesidades físicas y realidades cotidianas (2011: 76-77). Bajo cada categoría, Leal Riol incluye una sub-clasificación más específica y detallada. Debido a que el presente trabajo es un primer intento de estudio formal de los enunciados y unidades fraseológicas ecuatorianas, se ofrece una clasificación muy básica y amplia.

Se anticipa que, tanto en la *Sección A* como en la *Sección B* de este apartado, se notará la equivalencia de significado de los enunciados fraseológicos y de las UF de la lista. La equivalencia en algunos casos depende del contexto cultural en que se integran los enunciados y unidades fraseológicos. Al momento, la prioridad es publicarlos como han sido recopilados. Se espera que en el futuro se disemine un catálogo más completo. En las dos *Secciones A y B*, se ha integrado el valor de las paremias y de las funciones comunicativas para cada uno de los enunciados y las unidades fraseológicas, entre corchetes: «[ ]».

2.1. Sección A. Lista De Enunciados Fraseológicos

Los enunciados fraseológicos son generalmente llamados refranes, proverbios, adagios, paremias, sentencias, máximas, wellerismos o dialogismos (Zuluaga, 1997: 631). Siguiendo la clasificación de Sevilla Muñoz, se ofrece la siguiente relación de ejemplos de fraseología ecuatoriana:

1. Paremias propiamente dichas, relacionadas con las costumbres, consejos y soluciones, y con las observaciones sobre el comportamiento humano. Pueden ser: refrán, proverbio, adagio, máxima, principio, sentencia, apotegma y frase proverbial.

   a) A buen puerto vas por leña. «Buscar ayuda en lugar poco adecuado». [Refrán del trabajo o laboral].
   b) A cada pajarito, le llega su veranito. «Cada persona recibe lo que merece»; «todo llega». [Frase proverbial].
   c) A cada pavo, le llega su navidad. «Todas las cosas tienen un fin». [Frase proverbial].
   d) Bajando el muerto y soltando el llanto. «No confiar o *bajar l*a guardia ante la tranquilidad imperante». [Refrán que expresa modelo de conducta].
   e) Barre por donde pasa la suegra. «Presentar la mejor imagen posible» [Frase proverbial].
   f) Burro que no tiene dientes, no masca hierba. «Valerse de los propios recursos sin recurrir a ayuda o consejos ajenos». [Refrán que aconseja o da solución].
   g) Cada gallo, canta en su gallinero. «Aquel que se distingue por méritos especiales, es escuchado en todas partes»; «cada persona, manda en su casa». [Refrán que expresa costumbres y ofrece modelo de conducta].
   h) Camina, y no levantes polvo. «Ordenar a alguien ser prudente y discreto». [Frase proverbial].
   i) De la boca se te cae la sopa. «La más fundada esperanza de lograr algo pronto puede quedar destruida en un instante». [Frase proverbial].
   j) De la casa propia a la ajena, con barriga llena. «No llegar con hambre a casa de los demás». [Refrán que expresa costumbres].
   k) El comedido come de lo escondido. «Aprovecharse de alguien en situación de debilidad». [Refrán que critica los defectos y el comportamiento].
   l) El flojo, trabaja dos veces. «El trabajo mal hecho se repite». [Refrán que se refiere al mundo laboral o del trabajo].
   m) Que se pierda el dedo y no la mano. «A veces hay que sacrificar una parte para salvar al grupo». [Refrán que se refiere al mundo laboral o del trabajo].

[7] *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos,* 2011: 76-78.

n) Santo que no hace milagro, que desocupe el altar. «Eliminar a una persona de la vida de uno». [Refrán que se refiere a las relaciones personales].
o) Indio comido, indio ido. «De contenido racista: expresa ausencia de buenas costumbres». [Refrán que critica los defectos y ofrece modelo de conducta].
p) Más cara sale la mecha, que el candil. «Se dice sobre una mala inversión y sus consecuencias». [Refrán que expresa consejo o solución a una situación vivencial].

2. Paremias jocosas o irónicas que, como su nombre indica, son divertidas, irónicas, humorísticas, etc. Pueden ser: dialogismos, frases hechas, expresiones idiomáticas, y muletillas.

a) A la luz de la vela, no hay mujer fea. «La falta de luz engaña los sentidos».
b) Bueno es el cilantro, pero no tanto. «No hay que abusar de las cosas buenas».
c) Caballo garañón, no respeta yegua sarnosa. «Dejarse llevar por el instinto, sin atenerse a las consecuencias».
d) El hijo de tigre, pintado nace. «La corrupción está en el ADN de los políticos».
e) Hay que hacerle creer a los cojudos, que uno es cojudo. «Se debe aparentar lo que no se es para sobrevivir».
f) La cabeza, no es solo para los piojos. «La cabeza es para pensar».
g) No hay mujer fea, solo de belleza rara. «Todo tiene su belleza».
h) Unos calientan el horno, y otros se comen el pan. «Paremia irónica que hace referencia a la desigualdad social».

3. Paremias científicas que se emplean en un campo determinado del ser humano, expresan cierto tipo de conocimiento a través de la experiencia.

a) Bienaventurados los mansos, porque los castran parados. «Se debe estar atento para no ser engañado».
b) Caído el rayo, no hay magnífica que valga. «Una vez realizada una acción, no hay forma de cambiarla».
c) Calentó el café, para que otro se lo tome. «Hacer algo para beneficio de otro».
d) Dar cuerda para que se ahorque. «Agravar una situación dada».
e) De cuero ajeno, correas largas. «Aprovecharse de algo o alguien».
f) El adulador y el traidor, nacieron en el mismo huevo. «Mismo origen para dos defectos».
g) Secreto entre mujeres, no es secreto. «Expresa una opinión».
h) El avaro ni el mendigo, no tienen parientes ni amigos. «Expresa conocimiento. El significado es literal».
i) El mono sabe a qué palo trepa. «Saber hacer algo sin dudar».
j) Gallo viejo, con el ala mata. «Una persona con experiencia se defiende con facilidad».
k) Hijo de culebra fina, no sale sapo ni rana. «No se puede confiar en los políticos». [Paremia científica]
l) Jodido por mil, jodido por mil quinientos. «Si cometes un error, todo el mundo te critica».
m) Jornal adelantado, jornal abandonado. «Un adelanto de salario es dinero perdido».
n) La justicia cojea, pero llega. «La justicia cumplirá con su misión sea como sea».
o) Más rápido cae el mentiroso, que el cojo. «Se descubre con suma facilidad al que miente porque incurre en inexactitudes o contradicciones».
p) Más tranquilo duerme el deudor, que el acreedor. «Significado literal y expresa experiencia y conocimiento».
q) No hay boda sin borracho. «Expresa conocimiento y experiencia: hay de todo en todas partes».
r) No hay bonito sin pero, ni feo sin gracia. «El ser humano no es perfecto».
s) Ocasión que se pasó, pájaro que se voló. «Las oportunidades no suelen repetirse».
t) Oír a todos, creer a pocos. «Tiene un significado litearal. Hay que estar informados y no dejarse engañar por los medios de comunicación manipulados».
u) Un perro menos, un hueso más. «Si hay menos personas, el reparto es más abundante».

v) Una buena capa, todo lo tapa. «Los poderosos guardan bien los trapos sucios».
w) Vaca de muchos, bien ordeñada y poco alimentada. «Si no hay mucho que repartir y hay muchas personas, a cada uno le corresponde bien poco».
x) Barco parado, no gana flete. «La inactividad menoscaba».

2.2. Sección B. Lista De Unidades Fraseológicas

Las UF (locuciones) son equivalentes a sintagmas verbales (Zuluaga, 1997: 631). El siguiente listado se ha modelado en base a la clasificación diseñada por Leal Riol (2011).

1. Ni con palo de romero. «Evadir de alguien quien nos disgusta». [Relación social]
2. Andar pelado. «Estar sin dinero». [Referencias a realidades cotidianas: el dinero]
3. Estar sin un medio. «Estar sin dinero». [Referencias a realidades cotidianas: el dinero]
4. Andar muerto de hambre. «Sufrir hambre». [Referencias a necesidades físicas: el hambre]
5. Estar en su papayal. «Estar en una situación, conocida, agradable o apropiada». [Expresar gustos]
6. Estar salado. «Tener mala suerte». [Referencias a realidades cotidianas: la fortuna]
7. Ponerse interesante. «Mujer: Quedarse embarazada o Estar embarazada». [Opiniones: acuerdo o desacuerdo]
8. Ser de pocas pulgas. «Ser impaciente». [Descripción: carácter de la persona]
9. Ser muy codo. «Ser un tacaño». [Descripción: carácter de la persona]
10. Morirse de risa. «Reírse mucho». [Sentimientos: alegría]
11. Echarse la pera. «Faltar a clase» [Referencias a realidades cotidianas: el estudio]
12. Hacerse la pava. «Faltar a clase». [Referencias a realidades cotidianas: el estudio]
13. Comer a lo bruto. «Comer mucho». [Descripciones: expresión comparativa]
14. Meterle el dedo a alguien. «Engañarle a alguien». [Opinión: mostrar desacuerdo]
15. Echarse un palito. «Hacer el amor». Hombre. [Relación social: diversión amorosa]
16. Ahí, los vidrios. «Adiós/ Hasta luego». [Relación social: despedirse]
17. Ir de parranda. «Ir de juerga». [Descripción: una situación]
18. Importarle un pepino. «No importarle nada». [Opinión: desacuerdo]
19. Romperse el coco. «Reflexionar mucho sobre algo». [Descripción: situación]
20. Romperse la cabeza. «Concentrarse en algún pensamiento». [Descripción: situación]
21. Dar gato por liebre. «Engañar dando una cosa de poca calidad por otra mejor». [Acción comunicativa: engañar]
22. Hacerse el pituco. «Envanecerse o presumir». [Descripción: carácter de una persona]
23. Estar chuchaqui. «Sentir malestar después de haber bebido con exceso». [Descripción física: beber]
24. Ser pilas. «Ser muy listo». [Descripción: carácter de una persona]
25. Tener las pilas bien puestas. «Ser muy listo». [Descripción: carácter de una persona]
26. Tener malas pulgas. «Tener mal genio». [Descripción: carácter de una persona]
27. Quedarse en cinta. «Estar o quedar embarazada». Mujer. [Información: descubrir algo]
28. Buscar cinco pies al gato. «Hacer una cosa más complicada de lo que es». [Acción comunicativa: desaprobación]
29. Costar un ojo de la cara. «Ser muy caro». [Referencia a realidades cotidianas: dinero]
30. Sacar de quicio a alguien. «Provocarle a alguien a perder la paciencia». [Acción comunicativa: irritación]

CONCLUSIONES

Sofia Oliviusson (2010) considera que la utilidad de los enunciados fraseológicos o refranes transmiten mensajes de tipo moral con la intención de criticar la sociedad en la que se han institucionalizado. Por otro lado, los enunciados y las unidades fraseológicas, además de enriquecer el idioma, reflejan las prácticas de la cultura de un pueblo, en este caso, las del pueblo ecuatoriano. No se puede comprender por completo la lengua de un pueblo sin conocer la cultura en la que se usa esta lengua. Las UF ecuatorianas resultan indispensables para

comprender los valores esenciales que conforman la identidad nacional. La riqueza del habla del pueblo del Ecuador apenas ha comenzado a ser examinada en el ámbito académico. Se espera que el presente ensayo sirva de incentivo para futuros estudios de los matices expresivos que contienen la sabiduría popular y buen humor a través de la fraseología ecuatoriana.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANÓNIMO. (2014): «Genio y figura hasta la sepultura», *Ecuador Libre Red. Política*, miércoles, 2 de julio: 2. http://ecuadorlibrered.tk/index.php/ecuador/politica/2732-genio-y-figura-hasta-la-sepultura [consulta: 26/09/2014].

CORDERO LOOR, Ch. (2011): «Refranes y dichos populares», *El Sentir Popular*. Guayaquil, Ecuador, 5 de noviembre de 2011. http://elsentirpopular.blogspot.com/2011/11/refranes-y-dichos-populares.html [consulta: 15/07/2014].

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

ESCANDON MONTENEGRO, P. (2014): «La brújula de los refranes», *Diario La Hora.* Quito, Ecuador, 14 de julio: A-4. http://issuu.com/la_hora/docs/quitocompletajulio14vale [consulta: 18-08-2014].

SZALEK, J. (2010): *Estructura fraseológica del español moderno* (*síntesis fraseológico-fraseográficas*). Poznań: Adam Mickiewicz University Press, Seria Filologia Romańska nr 38. [Consulta: 16/07/2014] https://repozytorium.amu.edu.pl/jspui/bitstream/10593/1706/1/SZALEK_tekst.pdf.

KOIKE, K. (2003): «Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas», *EPOS*, xix, 47-65. http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-1B03B34B-621C-7494-196F-528EAD928865&dsID=Documento.pdf. [Consulta: 15/07/2014].

LEAL-RIOL, M.J. (2011): *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos.* Valladolid: Secretariado de Publicaciones. Universidad de Valladolid.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20. [Consulta: 15/11/2014] http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001_sevilla.pdf.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114. [Consulta: 15/11/2014] http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf

OLIVIUSSON, S. (2010): «La comprensión de refranes en estudiantes de español como lengua extranjera», Stokholm University 14. [Consulta: 17/11/2014] http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:382859/FULLTEXT01.pdf

ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Bern: Peter Lang.

ZULUAGA, A. (2001): «Fraseología y conciencia social en América Latina», *Euskera*, vol. XLVI, n.º I: 51-72. http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/15020.pdf. [Consulta: 15/07/2014].

ZULUAGA, A. (1997): «Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios», *Paremia*, 6: 631-640. http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia [Consulta: 15/07/2014].